

Sandrine Zufferey

sandrine.zufferey@rom.unibe.ch

Née le 25 juillet 1978. Mariée, deux enfants.
Nationalité suisse.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 02.2016 – Professeure ordinaire de linguistique française, Institut de langue et littérature françaises, Université de Berne, Suisse.
- 04.2014 – 01.2016 Chercheuse sénior (Ambizione), Domaine anglais, Université de Fribourg, Suisse.
- 09.2012 – 03.2014 Chercheuse post-doctorante (UE Marie Curie), Utrecht Institute of Linguistics (UiL OTS), Université d'Utrecht, Pays-Bas.
- 02.2012 – 08.2012 Chercheuse post-doctorante (FNS chercheur avancé), Institut langage et communication, Université Catholique de Louvain, Belgique.
- 12.2007 – 01.2012 Maître-assistante, Département de linguistique de la Faculté des lettres, Université de Genève, Suisse.
- 10.2005 – 11.2007 Assistante, Département de linguistique de la Faculté des lettres, Université de Genève, Suisse.
- 12.2001 – 09.2005 Assistante, Département français de traductologie et de traduction de la Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève, Suisse.

FORMATION

- 12.2015 Thèse d'habilitation à diriger des recherches. Faculté des lettres, Université de Fribourg.
- 11.2007 Doctorat ès Lettres en linguistique, mention très honorable, Université de Genève.
- 09.2003 DEA en traitement informatique multilingue, FTI, Université de Genève.
- 07.2001 Licence en traduction (français-anglais-espagnol), FTI, Université de Genève.

Activités d'enseignement et de recherche

ENSEIGNEMENT

- 2016 - **Cours d'introduction à la linguistique française**
Institut de langues et de littérature française, Université de Berne.
- 2016 – **Cours sur la psycholinguistique du discours**
Institut de langues et de littérature française, Université de Berne.
- 2009 – 2011 **Séminaire sur l'acquisition du langage et la pragmatique**
Département de linguistique, Faculté des lettres, Université de Genève.
- 2005 – 2011 **Cours d'introduction à la linguistique française**
Département de linguistique, Faculté des lettres, Université de Genève.

2005 – 2011	Cours sur le lexique Département de linguistique, Faculté des lettres, Université de Genève.
2003 – 2005	Cours de traduction argumentée anglais-français Département français de traductologie et de traduction, FTI, Université de Genève.
2002 – 2005	Cours d'aide à la rédaction du mémoire Département français de traductologie et de traduction, ETI, Université de Genève.
Encadrement d'étudiants	Mémoires de licence en traduction à la FTI. Membre de comité d'accompagnement de deux thèses à UCL (Belgique). Responsable d'étudiants assistants à l'Université d'Utrecht et à l'Université de Fribourg. Accueil de deux doctorantes pour des séjours scientifiques de deux et trois semaines, financé par le réseau COST Textlink.
Membre de jurys	Thèse de doctorat de Kathelijne Denturck, Hogeshool Gent, Belgique (2014). Mémoires de licence à la FTI, de DEA au Département de linguistique de l'Université de Genève et de master aux Universités d'Utrecht et de Fribourg. Examens de maturité de français à Genève : Collège Sismondi (2002, 2003, 2005), Collège Rousseau (2003), Collège Madame de Staël (2004), Collège Nicolas Bouvier (2004), Collège Claparède (2005).

OBTENTION DE SUBSIDES DE RECHERCHE

2013	Subside Ambizione du FNS (475 000 CHF).
2012	Subside européen Marie-Curie Intra-European Fellowship (IEF) (200 000 euros).
2012	Subside de recherche pour chercheurs avancés du FNS (95 000 CHF).
2011	Subside du FNS pour l'organisation d'un workshop exploratoire de trois jours (11 000 CHF, avec Bruno Cartoni).
2010	Projet collaboratif du FNS COMTIS, programme Sinergia (870 000 CHF, avec Andrei Popescu-Belis, Paola Merlo, James Henderson and Jacques Moeschler).
2010	Bourse de l'ESF Euro XPrag : financement de déplacements entre des équipes de chercheurs européens (4 000 euros) avec Sara Verbrugge, Pim Mak et Ted Sanders.
2009	Subside tremplin de l'Université de Genève : décharge d'enseignement pour le semestre d'automne 2009 pour la rédaction d'un ouvrage scientifique paru en octobre 2010.

PARTICIPATION À DES PROJETS DE RECHERCHE

TEXTLINK (2014 – 2018)	Action Européenne COST TextLink: Structuring Discourse in Multilingual Europe. <i>Contributions:</i> membre du comité directeur ; représentante de la Suisse au comité de gestion ; co-responsable du groupe de travail sur l'annotation des relations de discours (avec Daniel Hardt).
MODERN (2013 – 2016)	Projet Sinergia du Fonds national suisse de la recherche (FNS) portant sur la modélisation des marques discursives pour la traduction automatique. <i>Contribution:</i> participation à la rédaction de la proposition, puis chercheuse associée.

- COMTIS**
(2010 – 2013) Projet Sinergia du FNS portant sur la traduction automatique des dépendances inter-phrastiques.
Contribution : co-requérante (avec Andrei Popescu-Belis, Jacques Moeschler, Paola Merlo et James Henderson), co-responsable du thème « modélisation linguistique ».
- CAUSE**
(2009 – 2011) FNS portant sur la pragmatique lexicale de la causalité en français.
Contribution : chercheuse associée.
- IM2**
(2003 – 2005) Pôle national de recherche suisse du FNS IM2, portant sur le traitement interactif de l'information multimodale.
Contribution : recherches sur l'analyse automatique des conversations (mémoire de DEA), présentations aux réunions de projet.
- FEMTI**
(2003) Projet du Fonds national suisse de la recherche (FNS) portant sur les modèles de qualité et les ressources pour l'évaluation de la traduction automatique.
Contribution : réalisation d'un travail sur les métriques automatiques d'évaluation de la traduction automatique (projet de DEA).

PARTICIPATION À DES COMITÉS SCIENTIFIQUES ET D'ORGANISATION

- Membre de comités de programme** 12th Joint ISO-ACL/SIGSEM Workshop on Interoperable Semantic Annotation.
Workshop *Discourse in Machine Translation* à la conférence annuelle de l'ACL 2013 (Association for Computational Linguistics).
Workshop exploratoire de trois jours: *Towards a multilingual database of connectives*, 2011 (co-organisatrice avec Bruno Cartoni).
Conférence internationale LPTS 2011 et 2015 (*Linguistic & Psycholinguistic Approaches to Text Structuring*).
- Membre de comités d'organisation** Membre du comité d'organisation du 450^{ième} anniversaire de l'Université de Genève pour la Faculté des lettres (2008-2009).
Colloque Maîtrise du français 2007 à Genève (ca. 100 participants).
Conférence Coling 2004 à Genève, comme étudiante bénévole (ca. 600 participants).
Atelier *Machine Translation Evaluation* 2003 à Marina del Rey, Etats-Unis (ca. 50 participants).

EXPERTISE SCIENTIFIQUE

- 2012 – Relectrice (reviewer) pour *Journal of Pragmatics, Discourse Processes, Lingua, Dialogue and Discourse, Acta Linguistica Hungarica, Discours*.
Evaluation d'ouvrage pour *Cambridge Scholar Publishing*, dans la série "Advances in Pragmatics and Discourse Analysis".
- 2014, 2015 Evaluation de projet pour le Fonds National de la Recherche Scientifique (Belgique).
- 2012 Evaluation de projet pour l'Agence Nationale de la Recherche (France).
- 2011 Evaluation de projet pour le Fonds de Recherche du Québec, Société et Culture.